



## ÇEVIRMekten MEMNUN

**İngilizce iletişimde zorluk çeken birisini tanıyor musunuz?** Bu onların ihtiyaçları olan bilgi veya servislere ulaşmalarına engel oluyor mu? Belki de iletişim kurarken arkadaşları veya ailelerine bağımlı olmaktan rahatsızlık duyuyorlardır? **Eğer öyleyse “Happy to Translate” (Çevirmekten Memnun) Logosu girişimi sizlere yardımcı olmayı diler!**

### “HAPPY TO TRANSLATE” LOGOSU NEDİR?

“Happy to Translate” Logosu ortak bir dil paylaşmayan iki kişi arasında kurulabilecek başarılı iletişimi sembolize eder. Logo tasarımı İskoçya’daki değişik toplumların oy kullandığı bir ankette çoğunluk oyu ile seçilmiştir. Bu girişim İskoçya’da yaşayan ve İngilizce konuşmayı ve okumayı bilmeyen veya az bilen veya sözsüz bir dil kullanan insanların hayat kalitesini yükseltmek için geliştirilmektedir. Bu Logoyu teşhir eden kuruluşlar güvenilir çeviri ve tercümanlık konusunda dil yardımı sağlayacaklardır.

### ÇEVİRİ VE TERCÜMANLIK NEDİR?

**Çeviri** - yazılı kelimelerin bir dilden bir diğerine çevirilmesi.

**Tercümanlık** - aynı dili kullanmayan iki veya daha fazla kişinin her iki dile de hakim olan bir üçüncü kişinin yardımıyla iletişim kurması. Profesyonel çevirmenler ve tercümanlar özel eğitim almış dil uzmanlarıdır. Yaptıkları işlerin hatasız, tarafsız, sorumlu ve güvenilir olmasını gerektiren iş ahlakı kurallarıyla bağımlıdırlar. Bazı tercümanlar Hukuk veya Tıp gibi alanlarda kullanılan teknik dillerde de uzmanlaşmışlardır.

### “HAPPY TO TRANSLATE” LOGOSU SİZE NASIL YARDIMCI OLABİLİR?

İngilizce konuşmayı veya okumayı bilmeyen veya az bilen bir müşteri “Happy to Translate” Logosu taşıyan bir kuruluşa geldiğinde, bir görevli bu

müşterinin hangi dili kullanmayı tercih ettiğini ve hangi bilgi ve hizmetlere ihtiyacı olduğunu basit bir yöntemle belirleyecektir. Bu, müşterinin bir dil şemasına işaret etmesinin istenmesi veya bir telefon dil servisinin kullanılması aracılığıyla olabilir. Dil ve talep belirlendiğinde, müşteri için profesyonel bir tercüman ile randevu alınacak veya belgelerin gerekli dile tercüme edilmesi sağlanacaktır (acil yardım durumunda gecikmeler en aza indirilecektir).

### NE ZAMAN & NEREDE BU SERVİSLERE ULAŞILABİLİR?

Birçok kamu kuruluşu 2005-2007 yılları arasında “Happy to Translate” Logosu denemelerine katılacaktır. İlk grubun içinde bazı **Edinburgh Belediyesi daireleri, Lothian ve Borders Polisi, Moray Belediyesi ve Trust, Hanover (Scotland) ve Bield Konut Kurumları** yer almaktadır (pilot uygulamaya katılacak diğer kuruluşlar daha sonra açıklanacaktır). Deneme aşaması sonuçlandırıldığında, diğer kuruluşlar da “Happy to Translate” Logosunu kullanmak için üyelik başvurusu yapmaya teşvik edileceklerdir. Zaman içinde bu Logonun bilgi ve hizmetlere ulaşımı geliştirmek için İskoçya’da kamu kuruluşları ve özel sektör tarafından yaygın kapsamda kullanılacağı ümit edilmektedir.

### EK BİLGİ

Eğer “Happy to Translate” Logosundan yararlanabilecek kişiler tanıyorsanız lütfen bu bilgileri onlarla paylaşın. Diğer dillerde çeviriler veya değişik formatlar için (kabartma yazı, ses kaydı veya büyük harf gibi) lütfen 0131 444 4951 numarasını arayınız veya “Happy to Translate” Logo Initiative, 12 New Mart Road, Edinburgh EH14 1RL adresine yazınız. Bu kitapçığa [www.happytotranslate.com](http://www.happytotranslate.com) sitesinden de ulaşabilirsiniz.

**Dil engellerini aşarak eşit kullanım hakkını teşvik ediyoruz**